

Inga Schiffler



Warum Leichte Sprache für Übersetzer*innen eine spannende Nische ist

ATA Annual Conference 2024, Portland, Oregon

Wer bin ich?

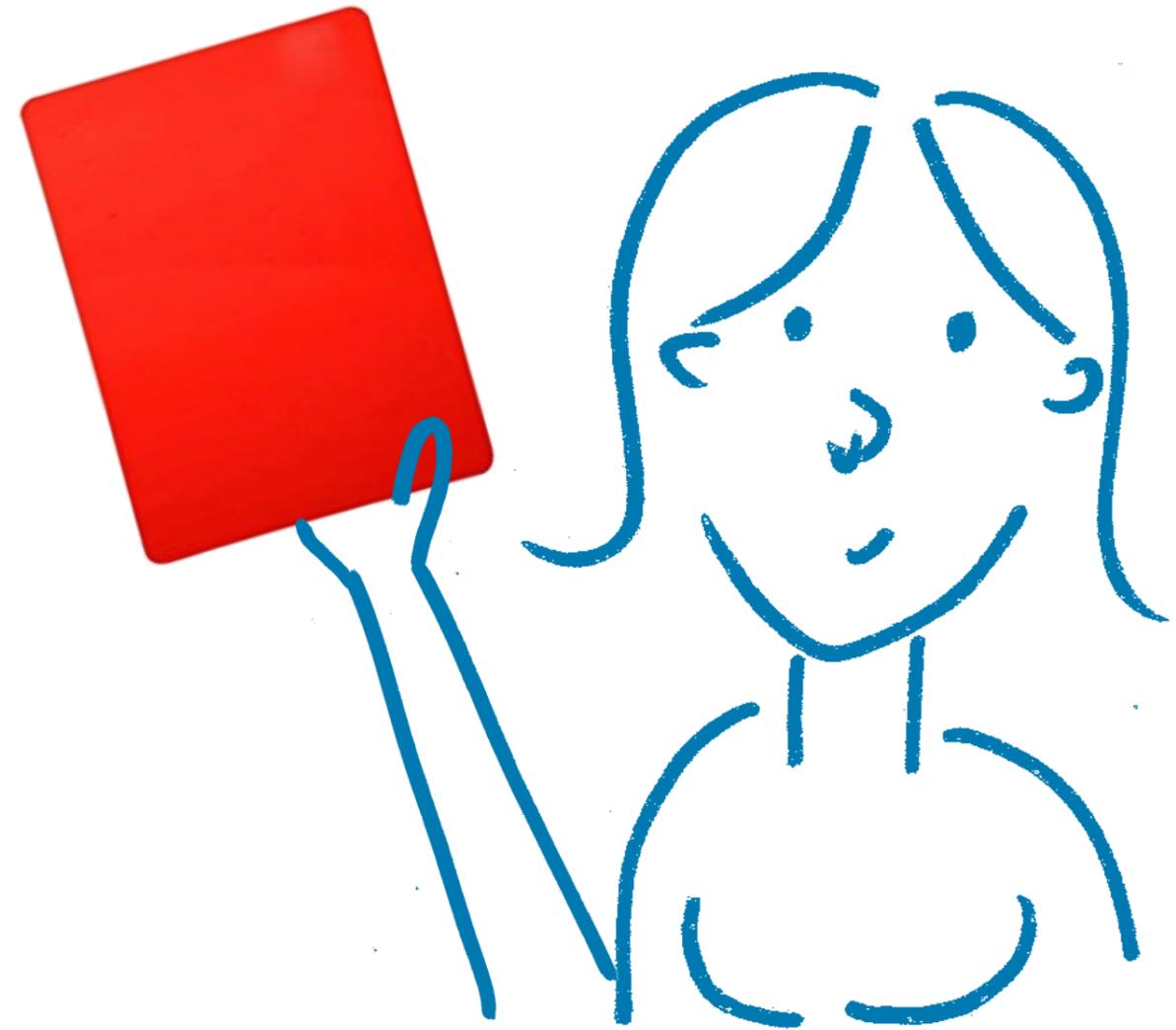
Name: Inga Schiffler

Beruf: Übersetzerin und Dolmetscherin
für Leichte und Einfache Sprache



Bitte sag Bescheid!

- Du verstehst etwas nicht?
- Dann zeig mir die **Rote Karte!**



- Du hast Fragen?
- Du kannst immer nachfragen!



- „Ehct ksras! Gmäëß eneir Sutide eneir Uvinisterät ist es nchit witihcg, in wlecehr Rneflogheie die Bstachuebn in eneim Wort snid, das ezniige was wcthiig ist, das der estre und der leztte Bstabchue an der ritihcegn Pstoiin snid. Der Rset knan ein ttoaerl Bsinöldn sein, tedztorm knan man ihn onhe Pemoblre lseen. Das ist so, weil wir nicht jeedn Bstachuebn enzelin leesn, snderon das Wort als gzeans enkreenn. Ehct ksras! Das ghet wcklirh! Und dfüar ghneen wir jrhlæng in die Slhcue!“
- Quelle: <https://.haefnerwelt.de/blog/gehirn-herausfinden-leistung/>

Dasi steigen Tlic Hein gan zs implert Extum
Z.U.V. Erde ut lich enwie Esi stw. Enn Mansch
wie Rigke it Enhats chnel Lund flüs Signzle
Senun dd Abeis inner Halt End in Form Ati
One Nzuspe ich er nun djet ztst Elle n Si Esi
chmal Vorssi Eso llt Ena ufd i Ese wie See Inga
nz es buchen tz if fern.

- Quelle: <https://.haefnerwelt.de/blog/gehirn-herausfinden-leistung/>

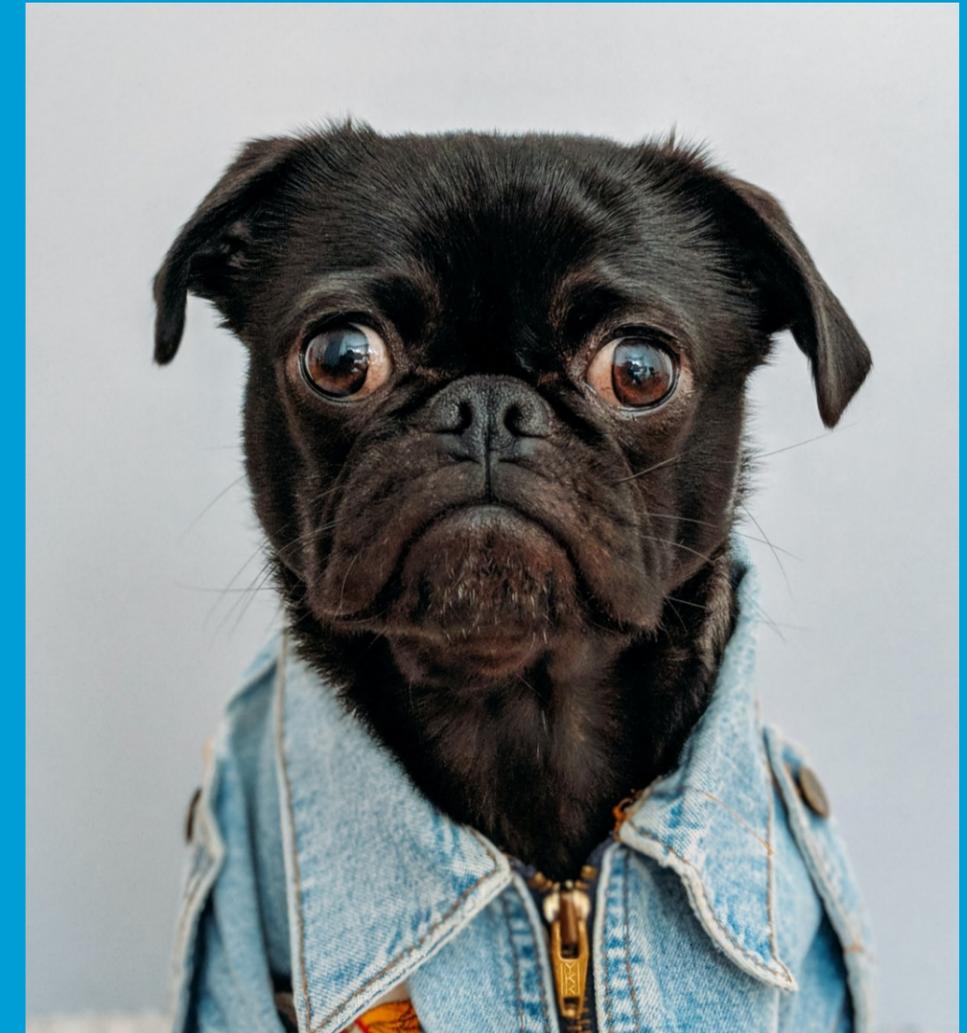


Foto von [charlesdeluvio](#) auf [Unsplash](#)

Nichtverstehen führt zu Misstrauen.

(JAKO-O Bildungsstudie 2011)

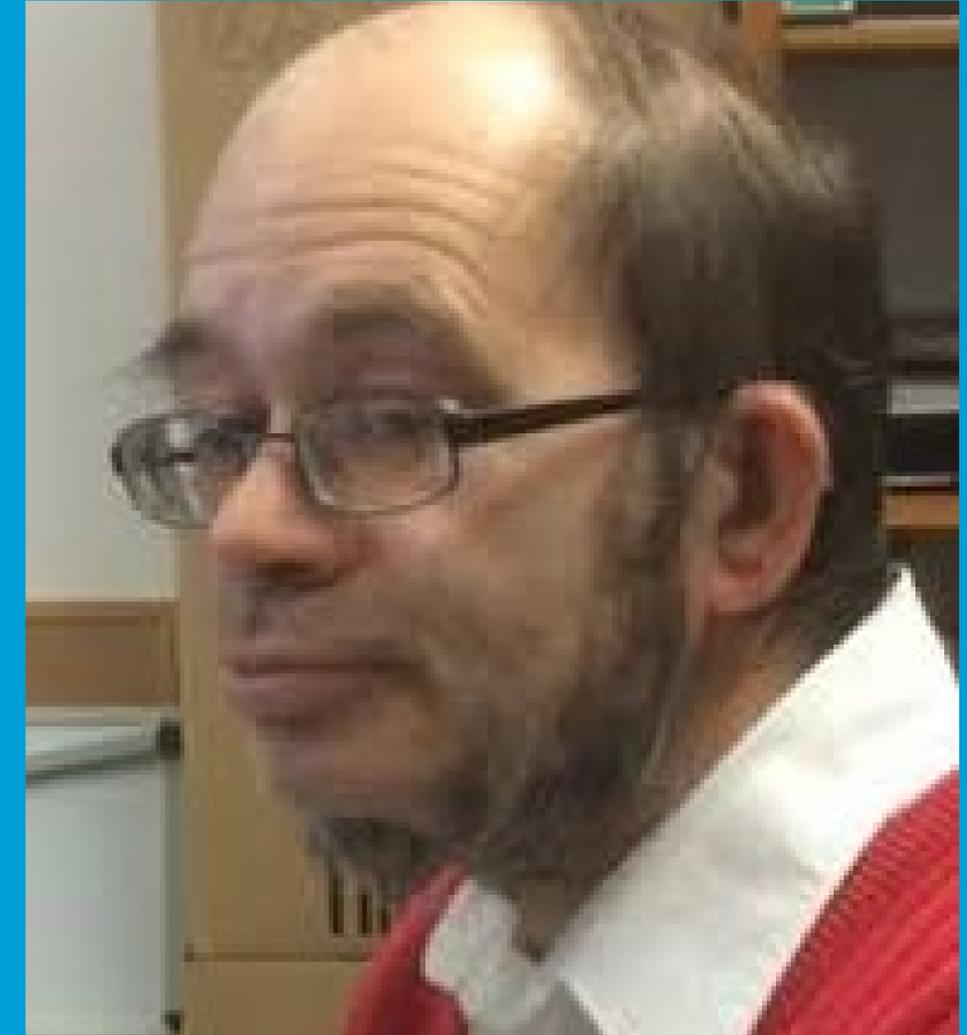
„Das ist mein Traum:

Das ich die Briefe vom Amt lesen kann, ohne dass mir erst jemand erklären muss, was da drin stehen tut.

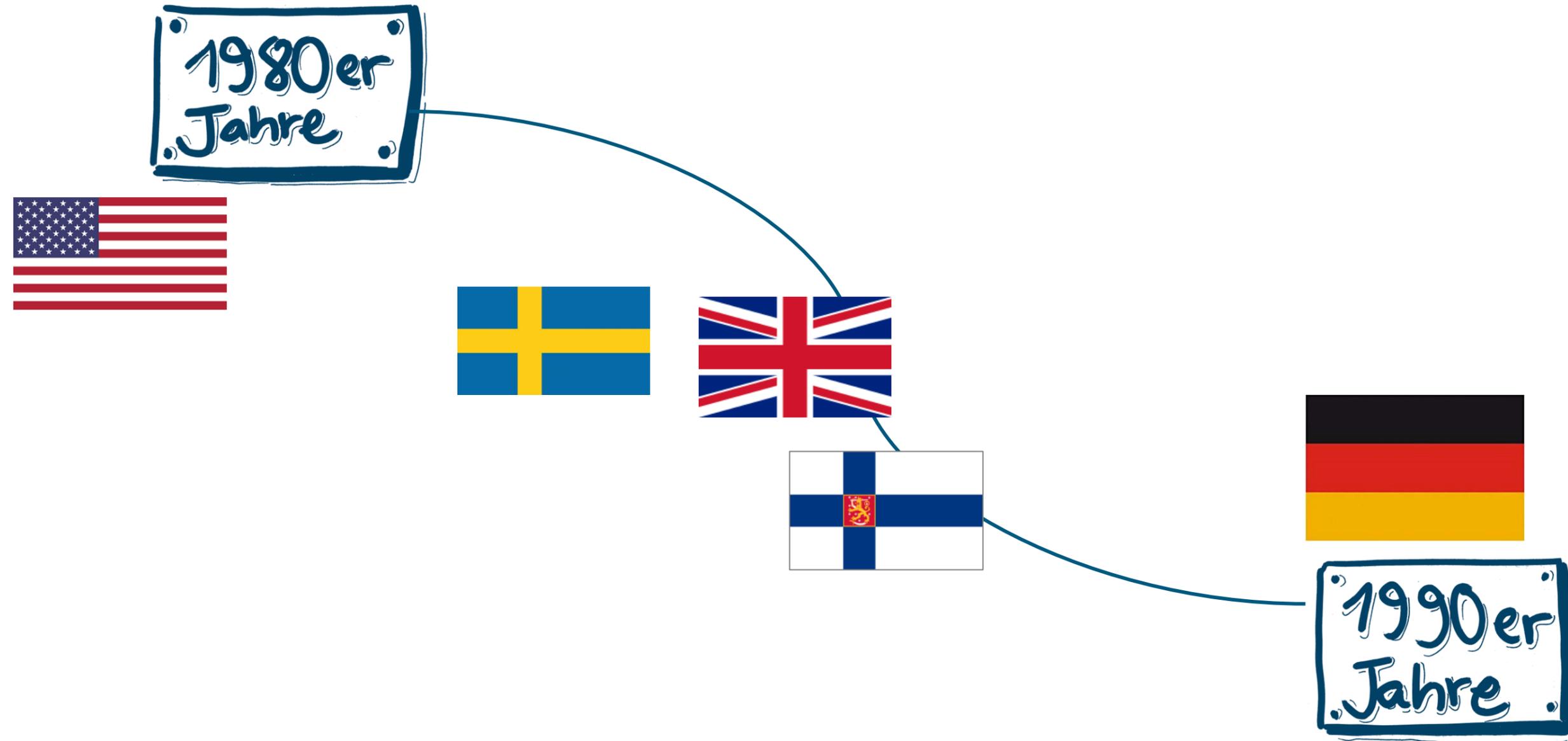
Wenn die Sätze so lang sind, dann ist das für mich zu schwer. Dann hab ich schon gar keine Lust mehr, weiterzulesen.

Aber wenn die Sätze kurz sind, und die Schrift ist schön groß, dann kann ich das auch gut lesen.“

(Josef Ströbl, Prüfer für Leichte Sprache)



Ursprung der Leichten Sprache



Die Anfänge in Deutschland



1997



2004



© Netzwerk Leichte Sprache

2006

Regelwerke
für
Leichte Sprache

2011
BITV. 2.0
13 Punkte

2013
Netzwerk
Leichte Sprache
+ BMAS
„Leichte Sprache -
Ein Partner“

* * *
* 2009 *
* * *
Inclusion Europe
„Europäische Regeln“

2018
Bettina
Bock
„Leichte
Sprache
- kein Regelwerk“

2015
Forschungs-
stelle
Leichte Sprache
(Christiane Maas)
„Leichte Sprache.
Das Regelbuch“

* * *
* 1998 *
* * *
ILSMH
„Europäische
Richtlinien“

LL
B1
CAPITO

2017
LEBENSILF
GENOSSENSCHAFT

Inga Schiffler
2019

(2020)

DIN SPEC

für

LEICHTE

SPRACHE



- Regelkatalog „Netzwerk Leichte Sprache“:
Aus der Praxis entstanden
 - Regelkataloge/Empfehlungen Maaß 2015, Ursula Bredel/Christiane Maaß 2016: Linguistisch fundiert
 - Zunehmend empirische Forschung (LeiSA-Studie 2019, Alexander Lasch 2017, Silvia Hansen-Schirra und Christiane Maaß 2020 etc.)
- **Desiderat:** mehr empirische Fundierung
- **Strittig:** starre Regelbasierung derzeitiger Praxis

...an Obst!

"Denken Sie an einen Apfel!"

Positiv u. konkret formulieren

Wer?

Einfache grammatische Formen

Vielleicht regnet es bald...

Gleiche Wörter für gleiche Dinge

~~Ich bin nicht unzufrieden!~~

~~PASSIV~~

~~KONJUNKTIV~~

Die Regeln für Leichte Sprache

keine Fremdwörter oder Abkürzungen

die bisherige Amtsinhaberin

(die Ex-Richterin)

Manuela Carstens

Manuela Carstens

Sie

Sie

klare Struktur

Verben statt Nomen

kurze Sätze

inhaltlich

optisch

kurze u. bekannte Wörter

↓ Aussage! pro Satz



chronologisch

das Wichtigste zuerst

keine Umbrüche große Schrift

Zwischenüberschriften

Bilder

~~Führungslicht~~ → kh kann nicht fahren

„**Reduktionsvarietät**“ (Bredel/Maaß 2016: 529)

Leichte und Einfache Sprache sind **vom Standard „abweichende“ Varianten**

Bestimmte sprachliche und typografische Mittel sind **verboten**

Einfache Sprache = Leichte Sprache, die „**angereichert**“ wird

Vielschichtiges Zusammenwirken von Strategien (Bock 2019a; Hennig 2017)

Textverständlichkeit im Fokus

Nicht nur Reduktion, sondern auch **Hinzufügen** (Erklärungen, grafische Mittel etc.) und **Ersetzen**

Einfachheit

Kürze/
Prägnanz

Dimensionen
der
Verständlichkeit

Anreiz

Gliederung/
Ordnung

nach Ursula Christmann
bzw. (Norbert Grobner)
Hamburger Verständlichkeitsmodell

Übersetzungsbeispiel Museum Davos von Sara Smidt



Übersetzungsbeispiel Museum Davos von Sara Smidt

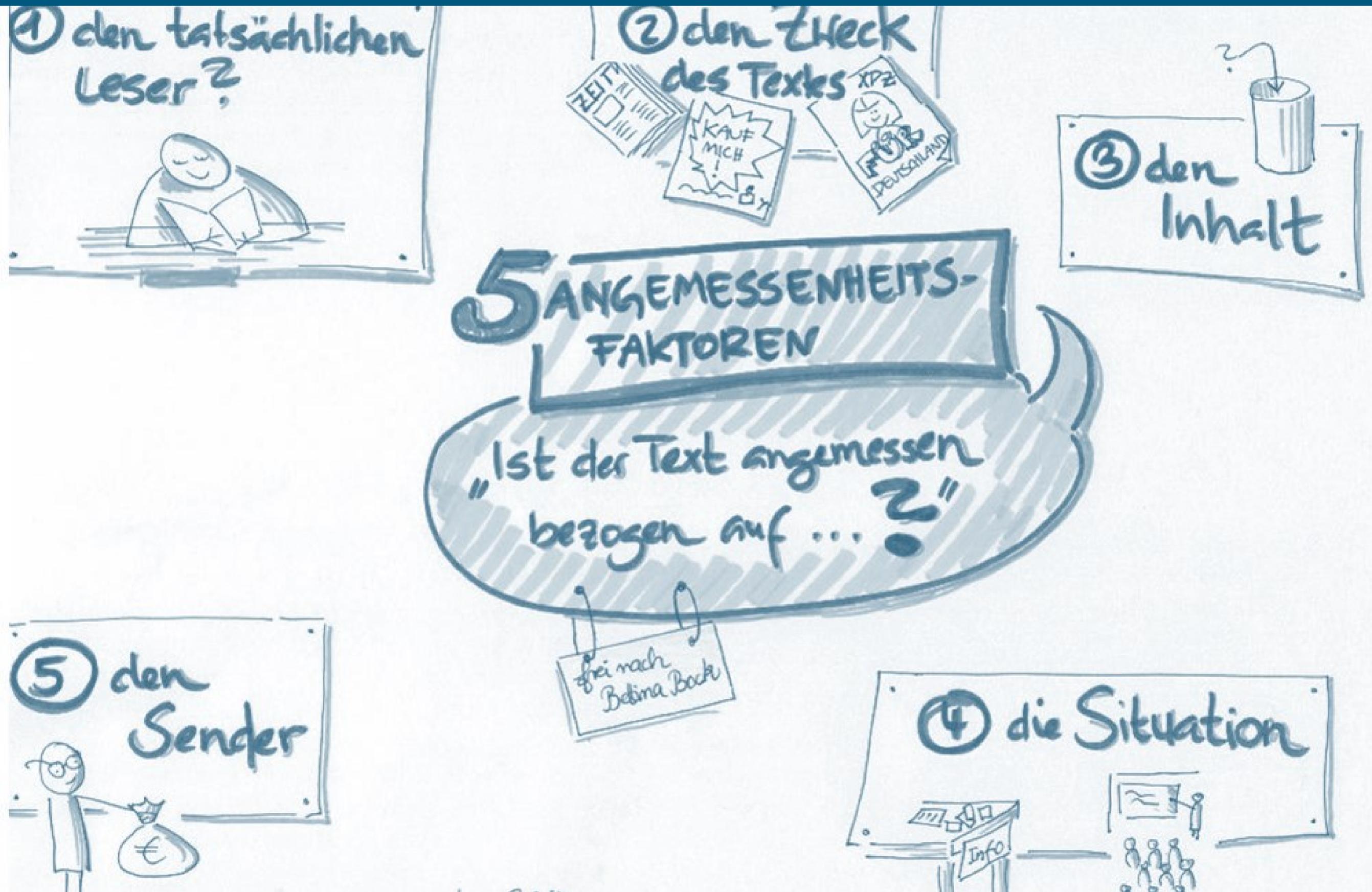
Ausgangstext

Die Arbeit *Domestic Suicide for all Seasons* zeigt in ornamental gestalteten Bildern geschlossene Lebensräume, in denen Frauen sich aus dem Fenster ihres Hauses stürzen, sich erhängen oder im Innenhof verbrennen. Parastou Forouhar (*1962 in Tehran, lebt in Frankfurt) entwickelt die Ornamente der Bilder digital. So werden Abweichungen, die beim händischen Gestalten der Ornamente entstanden wären, getilgt. Auf diese Weise zeigen die Arbeiten der Künstlerin ein im übertragenen Sinne rigides ideologisches System, aus dem ein einzelnes Individuum kaum entrinnen kann.

Zieltext

Wir sehen Gebäude mit schönen Mustern und Farben. Doch alle Gebäude sind geschlossen. Es gibt kein Entrinnen. So wie für viele Frauen im Iran. Dort nehmen sich weltweit am meisten Frauen das Leben. Auf den Bildern stürzt eine Frau aus dem Fenster, eine verbrennt und eine verblutet. Dieses Werk sollte ein Kalender mit 12 Blättern werden. Doch im Iran durfte er nicht erscheinen. Die Druckplatten wurden zerstört. Einige Bilder konnten gerettet werden.

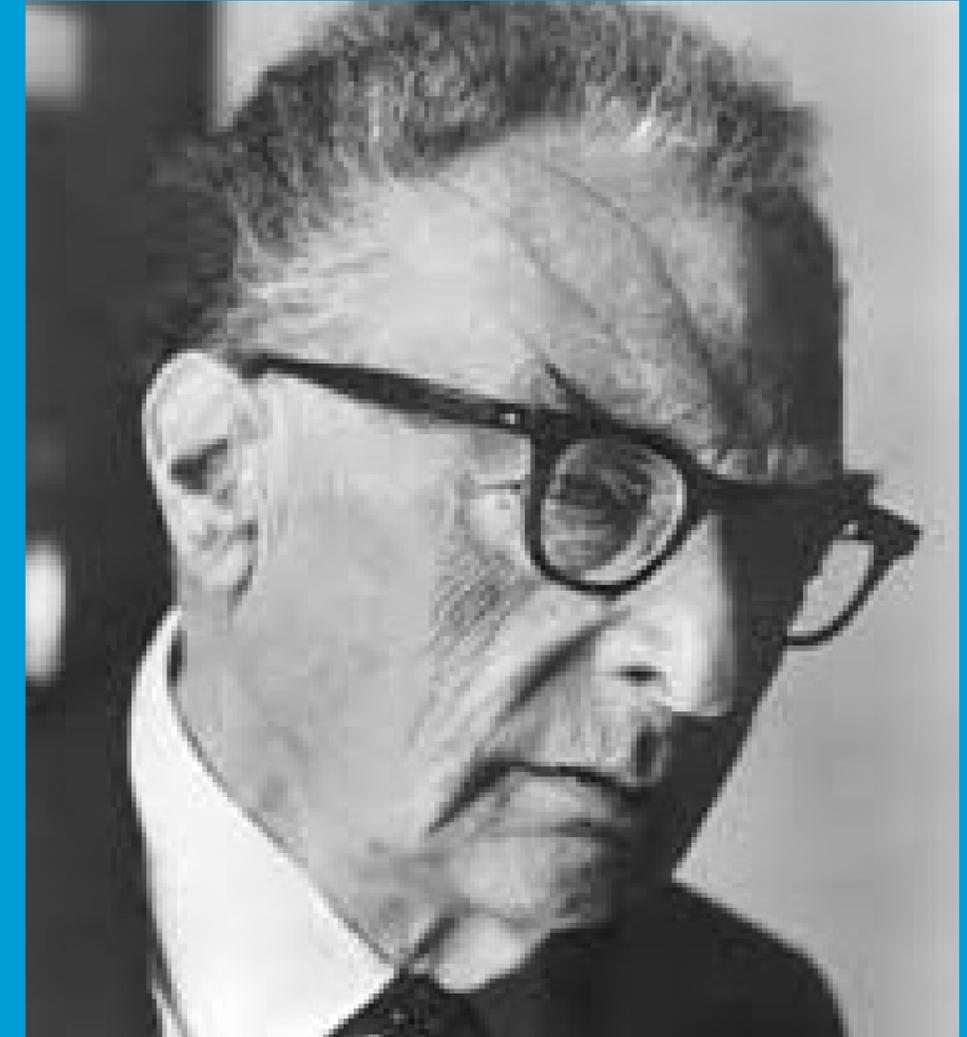
Angemessenheitsfaktoren nach Bettina M. Bock



Diskussion: Übersetzung oder Übertragung?

- 1) **Intralingual translation** or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
- 2) **Interlingual translation** or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
- 3) **Intersemiotic translation** or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.

(Jakobson, 1959, S. 233, eigene Fettung)





Leichte Sprache

- **2011:** Barrierefreie-Informationstechnik-Verordnung (BITV 2.0)
- **2018:** Novellierung des Behindertengleichstellungsgesetzes (BGG)

Einfache Sprache

- **2025:** Barrierefreiheitsstärkungsgesetz



§ 11 BGG: Verständlichkeit und Leichte Sprache

- (1) Träger öffentlicher Gewalt im Sinne des § 1 Absatz 2 Satz 1 sollen mit Menschen mit geistigen Behinderungen und Menschen mit seelischen Behinderungen in **einfacher und verständlicher Sprache** kommunizieren. Auf Verlangen sollen sie ihnen insbesondere Bescheide, Allgemeinverfügungen, öffentlich-rechtliche Verträge und Vordrucke in einfacher und verständlicher Weise erläutern.
- (2) Ist die Erläuterung nach Absatz 1 nicht ausreichend, sollen Träger öffentlicher Gewalt im Sinne des § 1 Absatz 2 Satz 1 auf Verlangen Menschen mit geistigen Behinderungen und Menschen mit seelischen Behinderungen Bescheide, Allgemeinverfügungen, öffentlich-rechtliche Verträge und Vordrucke in **Leichter Sprache** erläutern.

1

2

- (4) Träger öffentlicher Gewalt im Sinne des § 1 Absatz 2 Satz 1 sollen Informationen **vermehrt in Leichter Sprache** bereitstellen. Die Bundesregierung wirkt darauf hin, dass die in Satz 1 genannten Träger öffentlicher Gewalt die Leichte Sprache stärker einsetzen und ihre Kompetenzen für das Verfassen von Texten in Leichter Sprache auf- und ausgebaut werden.

Das Barrierefreiheitsstärkungsgesetz (in Kraft ab 2025)

Damit Dienstleistungen die Anforderungen des (...) Barrierefreiheitsstärkungsgesetz erfüllen, müssen(...) Informationen über die

Funktionsweise der Dienstleistung (...) erfüllen:

c) sie werden **in verständlicher Weise** dargestellt, (...)

f) sie werden in einer **Schriftart mit angemessener Größe** und mit geeigneter Form (...) und **mit ausreichendem Kontrast** sowie **ausreichenden Abständen** zwischen den Buchstaben, Zeilen und Absätzen dargestellt,



ZURÜCK ZUM ABSENDER

Dieser Brief ist zu schwierig. Schicken Sie mir bitte eine Version in Einfacher Sprache

Scannen Sie den QR-Code für mehr Infos



klar und deutlich



Leichte oder Einfache Sprache?



Unterschiede der beiden Konzepte für sprachliche
Vereinfachung

LEICHTE SPRACHE

besonders leicht 

für Menschen mit
Lernschwierigkeiten



ergänzt Original



oft über Regeln definiert



bald: "Vor-Norm"
DIN SPEC 44329

geprüft durch Zielgruppe



EINFACHE SPRACHE

nicht ganz so einfach

für breite Bevölkerung



ersetzt Original



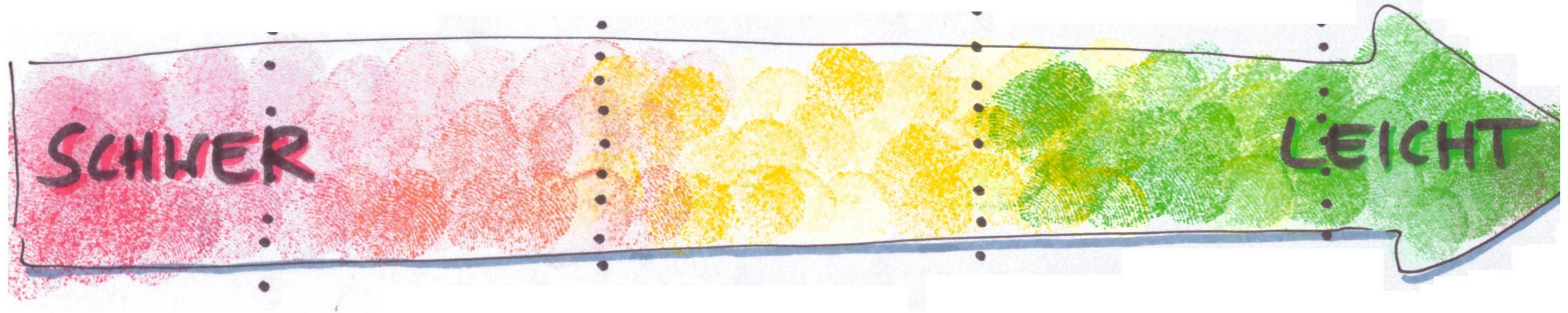
bisher freiere Auslegung



seit April 24:
- DIN ISO 24495-1
- DIN 8581-1

meist nicht geprüft

Kontinuum der Verständlichkeit



Verständlich und angemessen

Verständlich ist relativ

Ein Text muss zu seiner Leserschaft passen

Texte in Leichter und Einfacher Sprache sind unterschiedlich

- **LEICHTE SPRACHE**

- **Texte** sind im Schnitt **kürzer**
- **Sätze** sind im Schnitt **kürzer**
- **Wortschatz** variiert **weniger**
- Mehr **Verben** („Verbalstil“)
- Wortschatz vor allem zu Themen zu **Behinderung** (Inklusion, Teilhabe etc.)

- **EINFACHE SPRACHE**

- Texte sind im Schnitt **länger**
- **Sätze** sind im Schnitt länger
- Wortschatz variiert **mehr**
- Mehr **Nomen**
- Der Wortschatz ist **breiter**

Quelle: Lane (2018), Comparing „Leichte Sprache“, „einfache Sprache“ and „Leicht Lesen“: A corpus-based descriptive approach. In: Jekat, Susanne J./Massey, Gary (Hg.): Barrier-free communication: Methods and products. Proceedings of the 1st Swiss conference on barrier-free communication. Winterthur: ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, 71-91

APOLL-ZEITUNG

unabhängig – überparteilich – leicht lesbar – alle 14 Tage

Seite 1

Mittwoch, 10. Juni 2020

Nr. 415

kostenlos unter www.vhs-lernportal.de

Nicht wie vor Corona

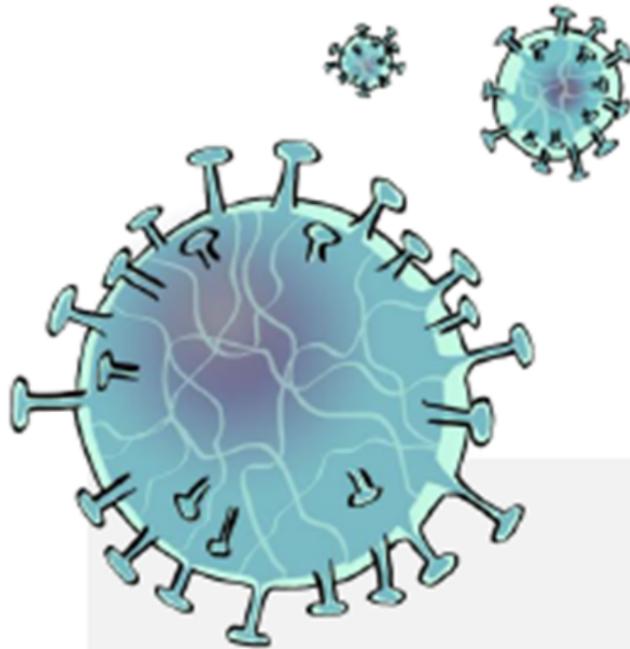
Inzwischen sind viele Geschäfte wieder offen. Auch ins Restaurant kann man wieder gehen. Aber es ist nicht alles wieder wie vor der Pandemie. Viele Regeln zum Schutz vor Corona gelten weiter. Alle Leute müssen noch weiter gegen die Krankheit COVID-19 kämpfen.

Wenige Kranke und wenige Regeln

Im Moment stecken sich in Deutschland weniger Leute mit dem Corona-Virus an. Das ist ein gutes Zeichen. Wenn jeder kranke Mensch höchstens einen weiteren Menschen ansteckt, werden es immer weniger Kranke. So können wir die Krankheit COVID-19 in den Griff bekommen. Das geht aber nur, wenn alle sich an die Regeln halten. Die Regeln schützen vor Ansteckungen. Der beste Schutz ist die Abstandsregel. Sehr wichtig ist die Maske – und viel frische Luft! Am besten begegnen sich Menschen weiterhin möglichst wenig und wenn, dann lieber draußen, immer mit viel Abstand und mit Maske!



Corona-Verordnung für Rheinland-Pfalz: Welche neuen Regeln gibt es in der Werkstatt und in anderen Tages-Einrichtungen?



Das Corona-Virus soll sich **nicht** weiter ausbreiten.
Es sollen sich **nicht** mehr Menschen anstecken.
Dafür hat das Sozial-Ministerium von Rheinland-Pfalz
jetzt neue Regeln gemacht.

Die Regeln in diesem Text sind für:

1. Werkstätten für behinderte Menschen
2. Tagesstätten für seelisch kranke Menschen
3. Tages-Förderstätten für behinderte Menschen

Beispiel: Leichte Sprache und Einfache Sprache im Vergleich



Konservierte Geruchsproben
Die Stasi baute ein Archiv mit Geruchsproben von
Oppositionellen auf. Speziell ausgebildete Spürhunde
konnten so beispielsweise

So kurz wie möglich,

so ausführlich wie nötig.

Atkinson, John (2019):
Weltliteratur für Eilige

„Die Bibel. Unbekannte Autoren:
Sei gut, sonst setzt es was.“

„Krieg und Frieden. Lew Tolstoj:
Alle sind traurig. Es schneit.“

„Moby Dick. Hermann Melville:
Mann gegen Wal. Wal gewinnt.“

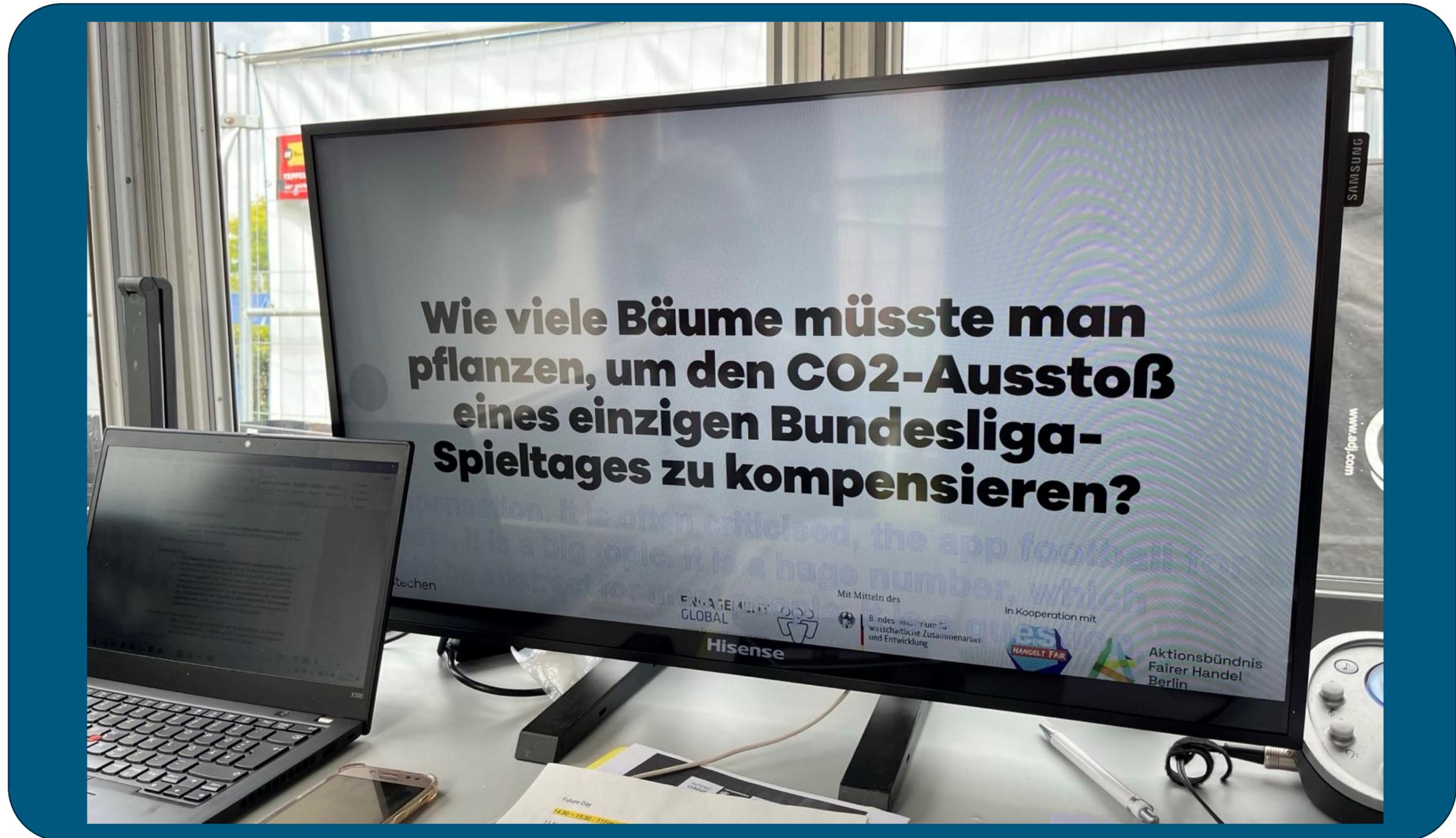
Smidt, Sara (2024): *Leichte Sprache im Museum*.

In: [LEICHTE SPRACHE](#).

[Grundlagen, Diskussionen und Praxisfelder](#).

Simplifizierung ist eine Angst, die Texten in Leichter Sprache entgegenweht. Ich sehe den Vorgang der Vereinfachung als Chance und nenne den Prozess lieber **Fokussierung**. Es ist wie eine Geschmacksverdichtung bei einer lang gekochten Bouillon, die zum Schluss sogar in einen kleinen Würfel hineinpasst.

Wie geht es einfacher?



Vorschlag in Leichter Sprache

Die Bundesliga ist schlecht für die Umwelt.

Die Gründe sind zum Beispiel:

- Die meisten Menschen fahren mit dem Auto zu den Spielen.
- Und es entsteht viel Müll.

Man kann etwas Gutes für die Umwelt tun.

Als Ausgleich.

Zum Beispiel Bäume pflanzen.

Aber wie viele Bäume muss man als Ausgleich pflanzen?



Übersetzen



klassisch:

aus
sozialem
Bereich

neuer:

aus
Bereich
"Sprache"

Dolmetschen



simultan

in
Kabine



mit
PFA



Konsekutiv



Verstehensassistenz



- Grundsatz der Leichten Sprache
- Nach dem Motto: „Nichts für uns ohne uns!“



Prüfgruppe



**Elke
Baier**



**Marco
Kölln**



**Nadine
Schneider**



**Philipp
Greite**

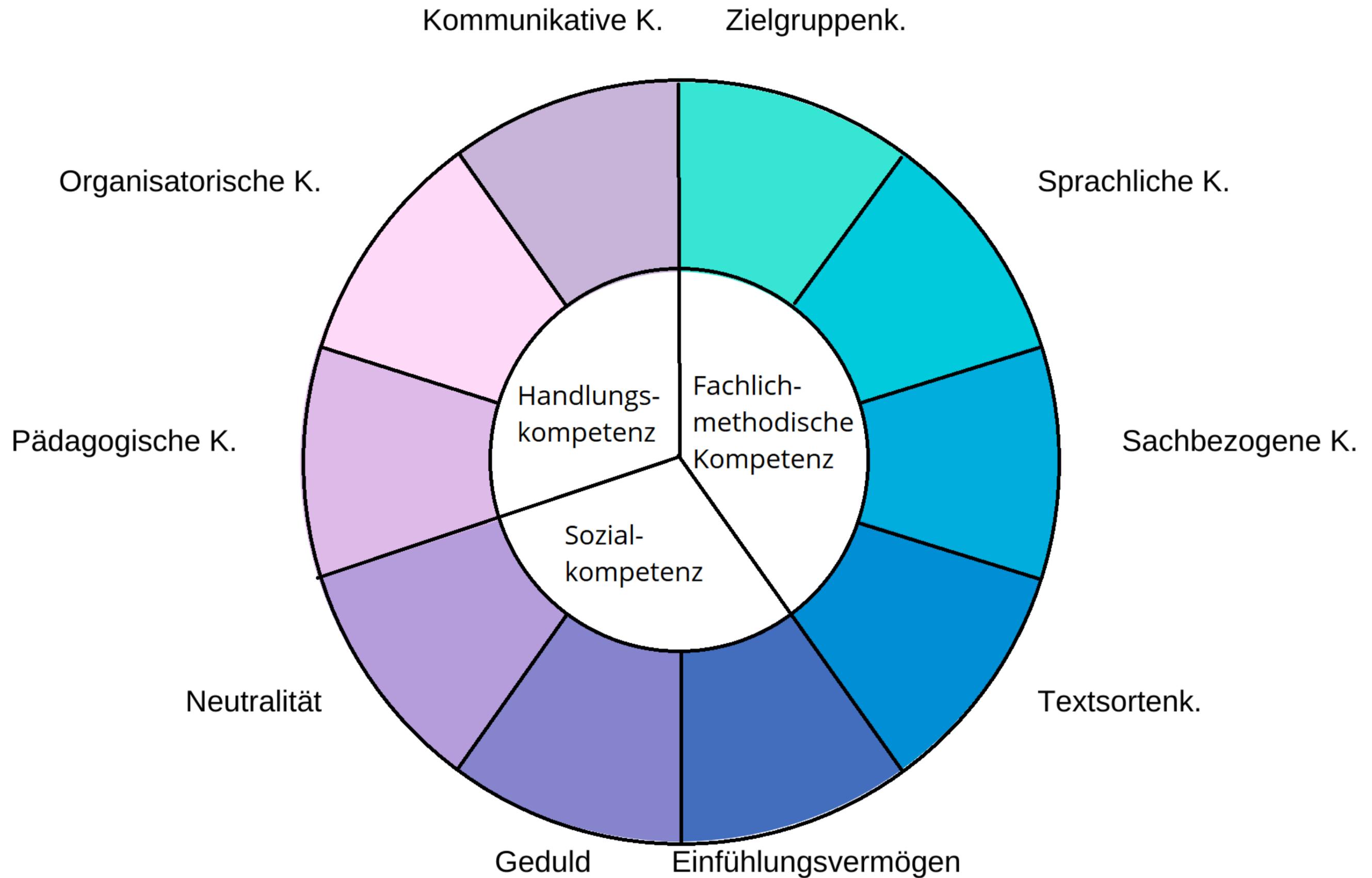


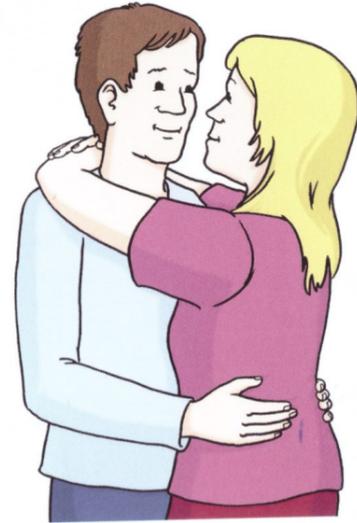
**Silvana
Tinnemeyer**

Inga Schiffler

Das Prüfen auf dem Prüfstand

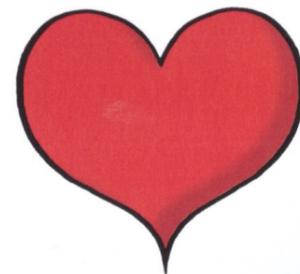
**Die Rolle der Moderatorinnen
beim Prüfen von Texten in Leichter Sprache**





In diesem Teil erklären wir:

- Liebe und Sexualität sind erlaubt.
- Ich darf **JA** sagen.
- Hier kann ich mich informieren.



Liebe heißt:

Jemand ist ein ganz besonderer Mensch für mich.
Ich möchte Zeit mit diesem Menschen verbringen.
Ich habe besondere Gefühle für diesen Menschen.
Dieser Mensch ist mir sehr wichtig.

Vielleicht fühlt dieser Mensch das auch.
Dann können wir ein Liebes-Paar sein.
Liebe ist schön.



Ich darf JA sagen.



Die Gestaltung sollte sich an ähnlichen Veröffentlichungen in Alltagssprache orientieren und deren typische Gestaltungselemente übernehmen, denn auch Nutzerinnen und Nutzer Leichter Sprache haben ein grafisches Vorwissen.

schutz für alle

Wir alle verschwenden Energie und Lebensmittel.
Wir alle schaden unserer Umwelt.
Deshalb können wir alle etwas für die Umwelt tun.
Und müssen **nicht** darauf warten:

Vom Text zum Produkt

Druckwerk

Druckwerk

PDF

Website/App

Audiovisuelle
Medien

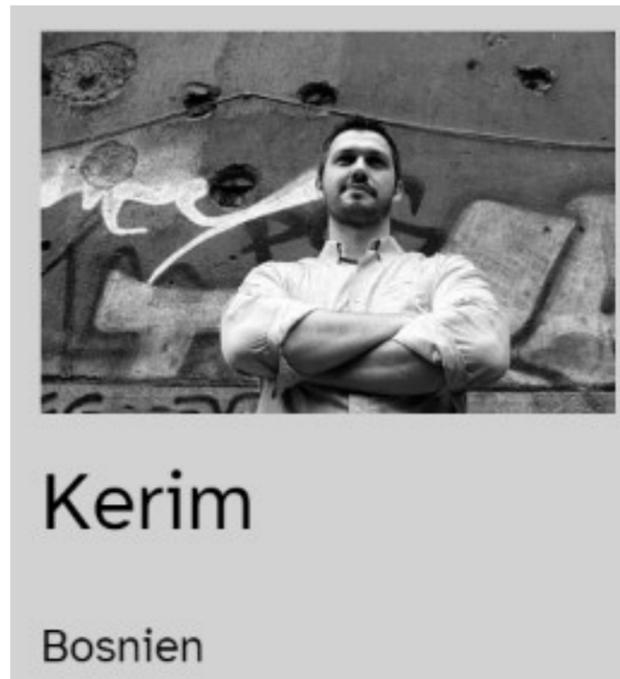
Flyer
Broschüre
Begleitheft
Buch

Audioguide
Voice Over
Untertitel

Welche Art der Bebilderung?

Fotos

- gut für reale Situationen
- Eindruck, ist schon vorbei



Illustrationen

- gut für sich wiederholende, zeitlose Inhalte

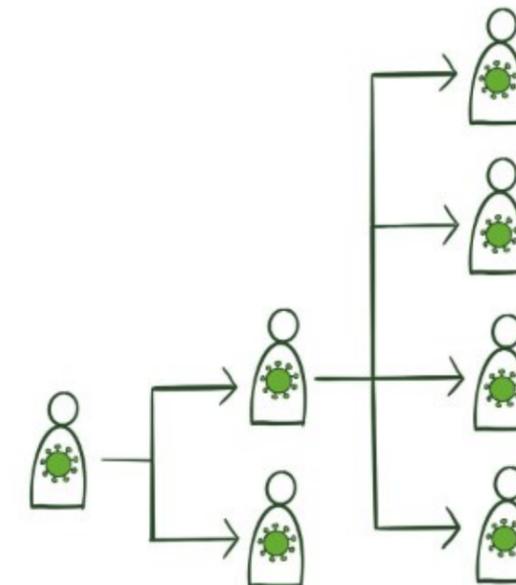


02.02.2023

**BUSSE UND BAHNEN: ALLE DÜRFEN
WIEDER OHNE MASKE MIT-FAHREN**

Piktogramme

- in der Regel nicht selbsterklärend
- LeiSA: nicht schwarz
- Merseburg: werden am



Beispiel: Broschüre mit Fotos

Die Dinge:

die wir leben

auf unseren Füßen

hängt es um beides.

Wie wichtig ist es für unseren **Planet** Erde?

Wir Menschen auf der Erde.

Wir brauchen mehr Landwirtschaft.

Wir belasten oft den Erd-Boden.

Wir verwenden viel Dünger auf den Feldern.

Wir brauchen einen guten Erd-Boden.

Wir brauchen eine gesunde Natur.

Wir können nur in einem gesunden Boden.

Im Boden leben unzählige Lebewesen.



Richtig waschen ist wichtig für Mädchen



Deine Scheide hat einen eigenen Geruch.

Das ist gut so.

Aber waschen ist wichtig.

Sonst fängt deine Scheide an zu stinken.



Wasch dich am besten morgens und abends.

Benutz dafür viel warmes Wasser.

Dolmetschen und Verstehensassistentz



Einfach sprechen

Laut genug
sprechen



kurze
Sätze
machen



bekannte Wörter
verwenden

Fremdwörter
erklären

Erklärungen
wiederholen

Erklärungen
kürzhalten

aktiv

positiv

konkret

formulieren

Inhalte planen



Langsam
sprechen



Sicherstellen,
dass alle verstehen

Zuhörer
direkt
ansprechen

Blickkontakt
halten



Vorwissen
herausbekommen

Ziele
kommunizieren



Häufig arbeiten Veranstaltende zum
ersten Mal mit Dolmetscher*innen für
Leichte Sprache. Deshalb ist viel
Beratung nötig.

Fragen an Auftraggebende

- Wie viele Nutzer*innen mit Leichte-Sprache-Bedarf werden etwa teilnehmen?
- Wo soll die Veranstaltung stattfinden?
- Welche Formate sind angedacht? Also zum Beispiel Vorträge im großen Saal sowie kleinere Workshops? Wenn ja, wie viele Workshops?
- Budget klein, deshalb oft PFA statt Kabine
- evtl. mit Diktiermaske
- Problem Nebengeräusche: Kopfhörer für Zuhörende sollten möglichst gut abschließen (ideal noise cancelling)
- Besser Kopfhörer für alle Zuhörenden als nur für Zielgruppe

Die Verstehensassistenz unterstützt ein Gespräch, in der Menschen mit Leichte-Sprache-Bedarf dabei sind. Ziel ist dabei eine gelungene Kommunikation für alle Gesprächsteilnehmenden.

Die Verstehensassistenz bringt ein Gespür dafür mit, wer in diesem Setting auf eine Assistenz beim Verstehen angewiesen ist. Der Mensch mit Leichte-Sprache-Bedarf steht im Fokus. Er wird auf eine für ihn angemessene Weise im Verstehen und in der Kommunikation unterstützt. Das kann bedeuten, Inhalte punktuell oder durchgängig zu vereinfachen. In anderen Situationen kann es notwendig sein, zurückhaltende oder gehemmte Personen zu bestärken, sodass sie sich in ein Gespräch einbringen können.

Die Verstehensassistenz unterstützt aber auch dabei, ein besseres Verstehen aller zu erreichen. Sie assistiert beispielsweise auch anderen Teilnehmenden ohne Leichte-Sprache-Bedarf, wenn diese Schwierigkeiten haben, sich verständlich auszudrücken. Dabei geht die Verstehensassistenz sensibel vor.

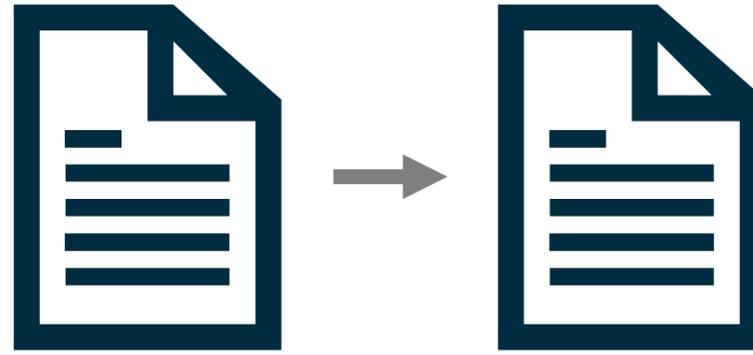
Die Verstehensassistenz kann auch der Moderation zur Verfügung stehen, in dem sie zum Beispiel der Moderation hilft, für komplexe Formulierungen eine Version in Leichter Sprache anzubieten. Sie übernimmt aber nicht die Moderationsrolle.

Kurzum: Die Verstehensassistenz steht allen Gesprächsteilnehmenden zur Verfügung, die durch diese Assistenz erleben, wie in der Gruppe mit unterschiedlichen sprachlichen Bedürfnissen Verstehen gelingen bzw. erleichtert werden kann.

Beispiele für gedolmetschte Veranstaltungen 2024

- Thüringer Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie: Fachtag zum neuen Aktionsplan zur Umsetzung der Rechte von Menschen mit Behinderung
- Pródart e.V.: Kongress zu Sexualität von Menschen mit Behinderung
- Gedenkstätte Neuengamme: Tagung „Vielfältige Erinnerungskultur in der Praxis – Gedenkstättenfahrten mit Blick auf verdrängte Verfolgtengruppen“
- Stadt Falkensee: Tag der Demokratie
- Arbeit und Leben Hamburg (Mobiles Beratungsteam gegen Rechtsextremismus Hamburg): Workshop zu rechtem Handeln und Denken in Einfacher Sprache
- Special Olympics: Regional Leadership Conference
- Deutsches Institut für Menschenrechte: Verbändekonsultation im Projekt NRW
- Landesstützpunkt Hospizarbeit und Palliativversorgung Niedersachsen e.V.: Veranstaltung „Tag der Toten – wie fühlt sich Trauer an?“

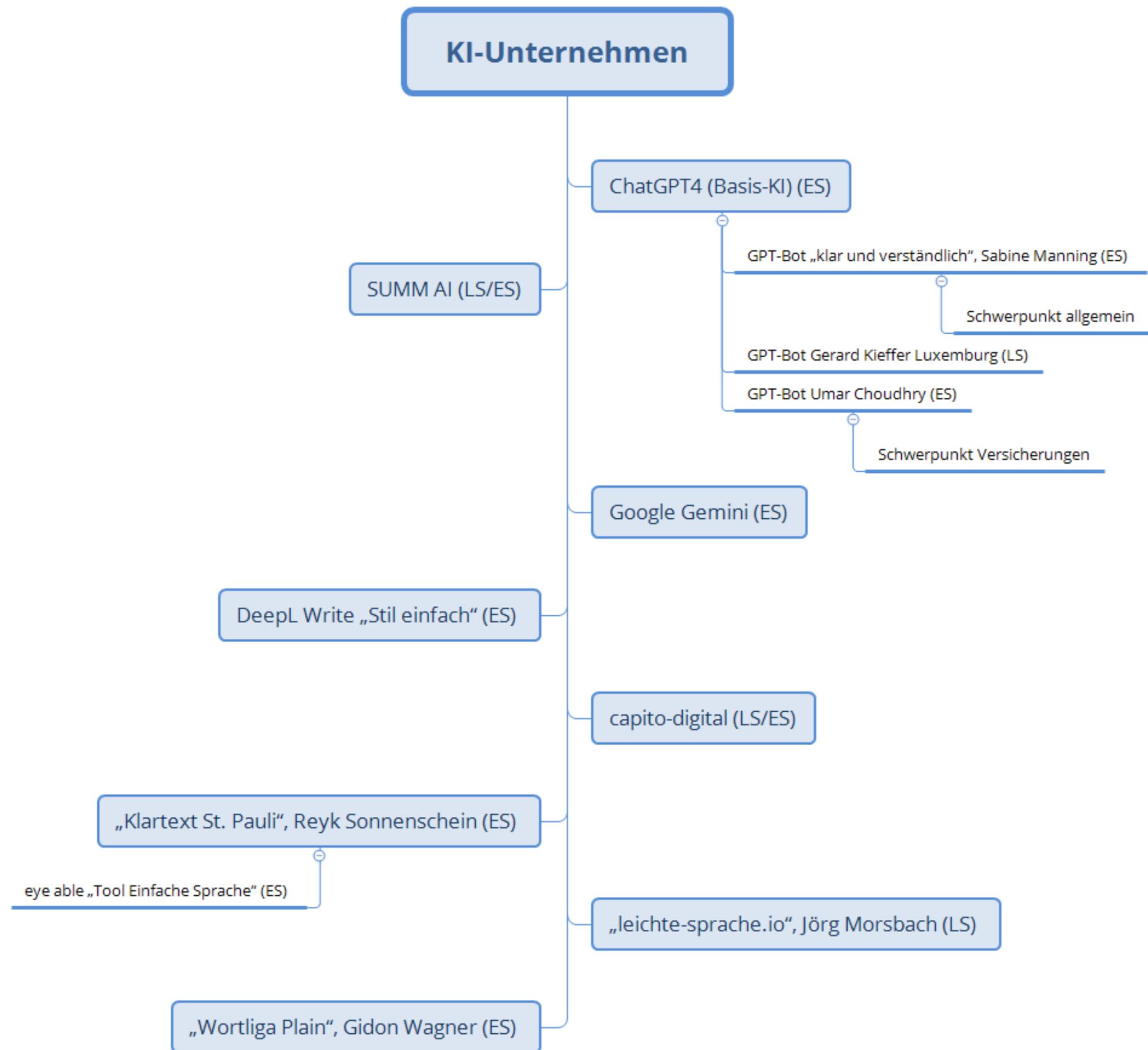
Text-zu-Text



zusammenfassend



vollständig



KI-Tool	Preis	Varie tät	Funktionen
Summ AI (Link)	für Freiberufler*innen: Basis: 49 Euro/Monat Premium: 99 Euro/Monat für Unternehmen/Organisationen: auf Anfrage	LS/ES	vollständig zusammenfassend Glossare in Word oder im Browser
ChatGPT 4 (Link)	20 Euro/Monat	ES	zusammenfassend im Browser
Gemini (Link)	Basis: gratis Premium: 21,99 Euro/Monat	ES	zusammenfassend 3 Vorschläge im Browser
DeepL Write „Stil einfach“ (Link)	Basis: gratis Kostenpflichtig: 8,99-59,99 Euro/Monat	ES	zurückhaltende Änderungen, Änderungen direkt nachvollziehbar im Browser
capito digital (Link)	für Freiberufler*innen: 11,99-59,99 Euro/Monat für Unternehmen/Organisationen: 249-499 Euro/Monat	LS/ES	vollständig in Word oder im Browser
Klartext St. Pauli (Link)	kostenlos	LS	vollständig im Browser

Inga Schiffler



Inga Schiffler

Expertin für barrierearme Sprache

[E-Mail an Inga Schiffler schreiben](#)

Telefon: +49 (0) 176 43 45 05 53

[Website inga-schiffler.net](http://inga-schiffler.net)